

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Проблема эквивалентной передачи содержания эпиграмм на язык перевода (на материале эпиграмм Фридриха фон Логау)

Кащеева Елизавета Викторовна

Студент

*Пензенский государственный университет, Факультет естественных наук,
нанотехнологий и радиоэлектроники, Пенза, Россия*

E-mail: liskash@mail.ru

Немецкая эпиграмма XVII века со свойственными только ей особенностями привлекла внимание переводчиков, вследствие чего возникла проблема эквивалентной передачи содержания и структуры эпиграммы на языке перевода. Более того, эпиграмма является жанром, к исследованию которого обращаются довольно редко. Среди исследователей немецкой эпиграммы XVII века можно назвать только Л.В. Гинзбурга [1] и М.А. Новожилова-Красинского [2], что делает данную проблему малоизученной и обуславливает актуальность выбранной нами темы исследования.

Новизна исследования заключается в том, что впервые было проведено сопоставление оригинальных текстов и их переводов с целью выявления специфики переводческих трансформаций для данного вида художественного текста на материале эпиграмм Фридриха фон Логау (1604-1655).

В ходе исследования были проанализированы 15 эпиграмм Фридриха фон Логау, из сборника «Friedrichs von Logau sämtliche Sinngedichte» (1872), изданного Густавом Эйтнером [5], и соответствующие переводы на русский язык, выполненные Л.В. Гинзбургом, М.А. Новожиловым-Красинским и А. Равиковичем.

На первом этапе был проведён лингвистический анализ каждой эпиграммы, взятой в отдельности, в результате чего были выявлены характерные черты произведений Логау. Большинство эпиграмм состоит из двух или четырёх строк, чаще всего построенных на принципе параллелизма. К основным особенностям эпиграммы Логау следует отнести антитезу, которая резко оттеняет контрастные черты сопоставляемых явлений: «Der Tod, der war ihr lieb; das Leben war ihr lieber»; «Als wann er sich nicht scheut, Schwartz Schwartz, Weiss Weiss zu nennen»; «Anders seyn und anders scheinen,/ Anders redden, anders meinen,/.../ Allen heucheln, stets behagen,/.../ Bos- und Guten dienstbar leben».

Кроме того, большинству эпиграмм Логау свойственна инверсия, позволяющая эмфатически выделить одно или несколько слов: «Die Alten konten froelich singen/ Von tapffern, deutschen Heldens-Dingen,/ Die ihre Vaeter aussgeuebet»; «Manchen treibet grosse Brunst/ Durch geubte List und Kunst/ Welt zu werben deine Gunst/ Die zu haben fast umsonst/ Und fur sich nur ist ein Dunst».

Следует отметить, что лексика Логау нейтральна, лишена особой экспрессии и эмоций. По мнению З.И. Плавскиной, эпиграммы Логау написаны простым, ясным языком, свободным от орнаментальности [3]. Таким образом, сатирический эффект исследованных эпиграмм Логау создаётся в основном за счёт антитезы и параллелизма, и в меньшей степени за счёт каламбура, иронии, насмешки и иносказания.

Далее в ходе анализа переводов были выявлены переводческие трансформации. К наиболее частым переводческим трансформациям относятся замены на синтаксическом уровне: «Ein tapffrer Helden-Mut ist besser nicht zu kennen» – «Что значит в наши дни

быть баснословно смелым?»; «Wo Gott noch uns die Kinder gibet,/ Die werden unsrer Zeit Beginnen/ Beheulen, nicht besingen koennen» – «Но что к тебе, мой дальний внук,/ Дойдет из бездны наших мук?/ Вопль исступленья, посвист плети –/ Вот песни нашего столетья».

На лексическом уровне переводчики чаще всего прибегают к такому переводческому приёму, как добавление. При этом используется разговорная («влипнуть», «заручиться», «баснословно», «передряги»), просторечная («неймёт», «поди»), книжная («словословить», «слагать оды», «печься»), устаревшая лексика («коль», «венец»), устойчивые выражения («как от прокажённой», «по нужде») [4] и пр. В переводах также встречается игра слов, например: «Остался в теле Дух, а бабка в том же духе». Использование разных типов лексики, а также стилистических приемов, свойственных сатирическим произведениям, придает переводам эпиграмм Логау бо̀льшую художественную образность.

Нередко переводчик прибегает к расширению текста – двухстрочный текст оригинала передан на язык перевода при помощи четверостишья:

Von meiner Zugabe
War meine Wahre nicht recht gut, so geb ich etwas zu,
Damit, was nicht die Guete thet, vielleicht die Menge thu.

Приписка

От виршей моих пусть слегка Вас неймёт –

Позвольте мне слово добавить:

Кто с качеством рядом не в ногу идёт –

Количеством пусть себя славит! (А. Равикович)

Вследствие многочисленных переводческих трансформаций смысл содержания текста оригинала не всегда передан на язык перевода. Примером может служить эпиграмма «Der Friede», переведённая на русский язык Л.В. Гинзбургом:

Wir haben Freude nun, was trug uns Krieg ein?

Durch Krieg, was ohne Krieg, sind wir, wir solten seyn.

(Мир. Теперь мы радуемся, что принесла нам война?/ Благодаря войне мы есть те, кем должны быть без войны.)

Война и мир

Война – всегда война. Ей трудно быть иною.

Куда опасней мир, коль он чреват войною.

Несмотря на то, что в денотативном плане тексты оригиналов и переводов совпадают, их смысл воспринимается по-разному.

Таким образом, специфичность эпиграммы, заключающаяся в высокой доминантной плотности текста, осложняет эквивалентную передачу содержания оригинала на язык перевода. Поэтому эквивалентный перевод в данном случае становится скорее случайностью, чем закономерностью.

Литература

1. Гинзбург Л. Слово скорби и утешения. Литературный интернет-журнал "Колесо"13 Выпуск 20 май - июнь 2009 г. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/articles/germaniya/ginzburg-slovo-skorbi-i-utesheniya.htm>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.

2. Новожилов М.А. Контраплагат в поэтическом переводе [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://17v-euro-lit.niv.ru/17v-euro-lit/articles/germaniya/novozhilov-kontraplagiat.htm>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
3. Плавский З.И. История зарубежной литературы XVII века. Учебник для филологических специальностей вузов [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://www.infolib.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
4. Словарь Толковый словарь (сборник толковых словарей) [Электронный ресурс] – Режим доступа: <http://slovo.us.ru>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
5. Gustav Eitner Friedrichs von Logau sämtliche Sinngedichte. [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://commons.wikimedia.org/w/index.php?title=File:BLV_113_Friedrichs, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. нем.